

2010

8

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

**KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Hisyo Kouhou-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

10月1日に国勢調査を実施します

**Contamos con su colaboración para la realización del Censo Nacional.**

**Usted es también un miembro de la sociedad japonesa.**



- 1.El gobierno japonés realizará un censo nacional el 1 de octubre de 2010.
- 2.El censo es una investigación estadística que se realiza de acuerdo con la ley y es obligatorio responderlo y destinado a todos los que residen en Japón lo que sea su nacionalidad.
- 3.Los datos obtenidos en el censo, se los usan sólo para hacer la estadística y nunca se los usan para otro objeto como datos del control de la inmigración, de impuestos ni de policía.
- 4.Contaremos con su colaboración cuando los investigadores del censo le visiten a su casa para repartir el censo y recogerlo a partir del final de septiembre al principio de octubre.
- 5.Se puede enviar el censo por correo. En ese caso, se puede utilizar el sobre destinado.

**El Censo Nacional**

**El viernes, 1 de octubre de 2010**

**El Ministerio de Asuntos Generales · La prefectura de Shiga · La ciudad de Nagahama**

あっぱれ祭り2010

## Appare Matsuri 2010 (Fiesta de Yosakoi)

[Fecha y horario] El sábado, 4 de septiembre. A partir de las 9.00 a las 21.30 horas.\*En caso de lluvia: 05 de septiembre (domingo)

[Lugar] Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)

Los 36 grupos de Shiga y fuera de Shiga participarán. Disfrute de su danza y música de varias generaciones.

Participación de un grupo de niños de la nacionalidad extranjera Oh!Mi Amigo Yosakoi Soran.

[Para mayor información] Nagahama Appare Matsuri 2010 Jikkou Iinkai (dentro de Cámara de comercio e industria de Azai (Nagahama-shi, Uchiho-cho Tel.: 74-0194) <http://www.appare-matsuri.com>



休日納税相談

## Consulta del pago de impuestos el domingo, 26 de septiembre

Abrimos la ventanilla de consulta del pago de impuestos para los que no puedan venir a consultar entre semana y los que tengan dificultad de pagar los impuestos del Seguro Nacional de Salud y de Residencia.

Fecha de consulta : El domingo, 26 de septiembre. De la una a las cuatro de la tarde.

Lugar de consulta : En la sección de recaudación( Tainou seiri-ka) En el segundo piso de la municipalidad principal.

Traer ÁFInkan Hay traductora del portugués. Más información : Tainou seiri-ka ( Tel. 65-6517)

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Abril/2010	27 de agosto	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Mayo/2010	24 de septiembre	
10 meses	Octubre/2009	24 de agosto	<Solamente para examen de 1 años y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	Noviembre/2009	16 de septiembre	
1 año y 8 meses	01 de enero ~ 15 de enero /2009	10 de septiembre	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de enero ~ 31 de enero /2009	13 de septiembre	
2 años y 8 meses	01 de enero ~ 15 de enero/2008	07 de septiembre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de enero ~ 31 de enero/2008	08 de septiembre	
3 años y 8 meses	01 de enero ~ 15 de enero /2007	02 de septiembre	
	16 de enero ~ 31 de enero/2007	03 de septiembre	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 17 de septiembre / de las 9.30 a las 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

El examen pediátrico se realiza en sitio determinado por barrio pero en el caso de que lo reciba en otro lugar, contacte con Kenkou suishin-ka hasta 2 días antes del examen.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 Se realizarán en cada instituciones médicas.

[sarampión, rubéola, vacuna combinada de Difteria, Pertusis y tétanos, vacuna combinada de Difteria y Tétanos y encefalitis japonesa]

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo> Gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

[Para mayor información] Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

\*Los destinados a la vacuna combinada de Difteria y Tétanos, sarampión y rubéola de 2, 3 y 4 etapa que todavía no se han vacunado, se lo recomendamos durante las vacaciones de verano.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez	31 de agosto 28 de septiembre
	*Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	

骨粗しょう症検診実施中です

### Se está realizando el examen de la osteoporosis.

Destinado a las mujeres que este año cumplan los 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 y 60 años de edad.

El calendario a partir de ahora( septiembre) En octubre y noviembre también lo realizamos.

fecha	lugar	hora
El lunes, 6 de septiembre	En el Hoken Center de la ciudad de Nagahama	De las 13.30 a las 15.00
El miércoles, 15 de septiembre	En el Hoken Center de la ciudad de Nagahama	



Haga la reserva sin falta a Kenkou suishin-ka.( Tel.65-7779)

食中毒から身を守ろう！

## ¡Vamos a evitar la intoxicación alimentaria!

### Llegó el tiempo que podría ocasionar fácilmente la intoxicación alimentaria bacteriológica

Durante el tiempo caluroso de verano aumentan fácilmente las bacterias que causan la intoxicación alimentaria que no se puede distinguir por su color ni olor. Tratemos de prevenir la intoxicación alimentaria bacteriológica teniendo las siguientes cosas en cuenta, protejamos a sí mismo y su familia.

\*Al tocar la comida, lavar bien las manos. (Lavar bien los puntos de dedos, pulgares de las manos y las muñecas, evitar la toalla para todos, utilizar pañuelo limpio o toalla de papel)\* Lavar bien la tabla de picar, cuchillo, etc. con agua caliente o antiséptico. \* Comer los productos cocinados cuanto antes.

\* No dejar la comida y ponerla en la nevera.\* Evitar la comida cruda y calentar los alimentos cuanto pueda hasta que llegue el fuego a la parte central del alimento.

(Durante más de 1 minuto con más de 75°C de temperatura.)

\* Si parece que la comida está mala, no la come.



9/5 (日)から長浜米原休日急患診療所の診療時間が変わります

### Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara y del cambio del horario de consulta a partir del 5 de septiembre.

El consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara que se abrió el 4 de abril de este año, como hay mucha gente que viene por las mañanas y les hacemos esperar mucho. Para reducir la hora de espera, a partir del 5 de septiembre, cambiamos el horario de recepción una hora antes y el horario será como siguiente.

[Horario de recepción]

	Antes de cambiar	Después de cambiar
mañana	De las 8:30 a las 11:30	De las 9:30 a las 11:30
tarde	De las 12:30 a las 17:30	De las 12:30 a las 18:30

[Horario de consulta]De las 9:00 a las 12:00 y de las 13:00 a las 18:00

[Fecha de consulta]El 5, 12, 19, 20, 23 y 26 de septiembre.

[El contenido de consulta]Consultas urgentes de medicina interna y de pediatría. ※Se debe pedir recetas en farmacias.

[Días de consulta]Los domingos, festivos y fin del año y año nuevo

[Lugar]632, Yawata higashi -chou, Nagahama - shi( En Hoken Center de Nagahama)

[Tel]El consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Tel.:65-1525

Cuando está cerrado :Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

※No se puede reservar por teléfono. ※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

平成23年新成人を祝うつどい

### Ceremonia de mayoría de edad del año 2011

[Fecha y horario] El 9 de enero (dom) del año 2011

[Lugar] Los que viven en regiones de antigua Nagahama, Azai y Biwa: en Nagahama (Nagahama Royal Hotel) Los que viven en regiones de antigua Torahime, Kohoku: en Torahime( Torahime Bunka Hall) Los que viven en regiones de Kinomoto, antigua Takatsuki, Yogo y Nishi Azai: en Kinomoto Stick Hall)[Dirigidos a] Personas nacidas entre el 2 de abril del

año 1990 y el 1 de abril del año 1991 que sean de la Ciudad de Nagahama o residentes.

[Aviso] Aquellos que tengan su dirección registrada dentro de la ciudad, recibirán una carta de invitación en diciembre. En caso de que tengan dirección registrada fuera de la ciudad debido al estudio o trabajo, también podrán participar a la ceremoia. En este caso deberán avisarnos por teléfono.

[Para mayor información] Shougai Gakushuu - Bunka Sports

(Tel:65-6552,Fax:65-4586,

e-mail: syougaku@city.nagahama.lg.jp



現況届、所得状況届を提出してください

### Los que reciben los siguientes subsidios, por favor, preséntese Genkyou todoke o Shotoku joukyou todoke (Notificación de verificación de la situación actual o la de situación actual de la renta)

Jidou fuyou teate / asignación para la manutención de los criados sólo por madre o padre (Genkyou todoke)

- Tokubetsu jidou fuyou teate / asignación especial para menores con alguna discapacidad (Shotoku joukyou todoke)

- Tokubetsu shougaiha teate / asignación especial para personas discapacitadas (Shotoku joukyou todoke)

- Shougaiji fukushi teate / subsidio de bienestar social para niños discapacitados (Shotoku joukyou todoke)

- (Keika teki) fukushi teate / subsidio de bienestar social (Shotoku joukyou todoke)

Estas notificaciones sirven para confirmar la renta del año anterior y el derecho de recibir subsidio. Rogamos que lo presente en agosto cada año. En caso de no haber presentado la notificación, hay caso de que no lo pueda recibir. Preséntesela sin falta.

[Período de entrega] Jidou fuyou teate Genkyoutodoke --- del lunes, 2 de agosto al martes, 31 de agosto

Shotoku joukyou todoke para los otros subsidios --- del miércoles, 11 de agosto al viernes, 10 de septiembre

[Mayor información] Sobre Jidou fuyou teate (Kosodatehien-ka, tel.: 65-6514, atención en japonés y en la sección de sociedad bienestar y en otros sucruales)Sobre los otros subsidios (Shougai fukushi-ka, tel.: 65-6518, atención en japonés y en la sección de sociedad bienestar en otros sucruales)

福祉医療費受給券の更新手続はお済ですか

## ¿ Ya han hecho los trámites de renovación para la ficha del subsidio de asistencia médica?

Los que tienen la ficha del subsidio de asistencia médica que vence el 31 de julio del año 22 de Heisei y que todavía no han hecho los trámites de renovación, por favor que solicítelos lo más pronto posible.

Los que necesiten los trámites, ya les hemos enviado un aviso de la Municipalidad.

Si se tarda en hacer la renovación, no se podrá recibir la ficha a partir de agosto.

Q. ¿ Qué es ficha del subsidio de asistencia médica?

A. Es para descargar los gastos médicos para una parte de los que tienen la libreta de minusválidos del primer al cuarto grado, los que tienen la libreta de Ryouiku grave, los hogares que mantienen hijos menos de los 18 años de edad sólo por padre o madre, las familias libres de impuestos de los 65 a los 69 años de edad, etc.

Para recibirlo, hay límite de la renta pero si piensa que corresponde a este recibo, consulte a Hoken Iryou-ka ( Tel. 65-6527) o a Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal.

長浜市消費生活フェア フリーマーケット出店者募集

## Aceptamos la inscripción de expositores para el mercadillo

¿ Hay cosas ya no usadas en su casa ?

Fecha de mercadillo : El sábado, 9 de octubre. De las 10.00 a las 15.30. ※Si llueve, será cancelado.

Lugar : En el parking enfrente del centro de intercambio cultural de Kohoku.( Kohoku chou, Hayami)

Los destinados a : Los que residen o trabajan en la ciudad de Nagahama e individuales o grupos no comerciales.( Empresas ni tiendas prohibidas. Bebidas, comidas ni cosas contra el orden público prohibidas)

El costo de : 500 yenes por una cuadra. El día del mercadillo le cobraremos.

※Una persona puede pedir hasta las dos cuadras.( una cuadra:2 ms por 2ms)

La fecha límite : El viernes, 17 de septiembre

Manera de inscripción : Diga por teléfono o escriba en postal, fax o e-mail siguientes cosas. 1.Su dirección 2.Su nombre 3.Su número de teléfono 4.El contenido de sus cosas que va a vender 5.La cantidad de cuadras que necesite

Informaciones : Nagahama-shi Shouhi Gakushuu Kenkyuukai ( está en la sección de Kankyuu hozen)

〒526-8501 Nagahama-shi, Takada-chou 12-34 Tel. 65-6513 Fax. 65-6571 E-mail. kankyuu@city.nagahama.lg.jp

長浜市外国人メール配信サービス

## ¿ Ya ha registrado?

### SERVICIO DE ENVÍO DE MENSAJES DE LA MUNICIPALIDAD PARA EXTRANJEROS



Es un servicio gratuito que el municipio de Nagahama ha comenzado para transmitir mensajes de la municipalidad a la población. Por ahora, se puede recibirlos en portugués e español.

Información sobre el dicho registro, vea la página web de la municipalidad de Nagahama: [www.city.nagahama.shiga](http://www.city.nagahama.shiga).



長浜市民: 最新情報を知りましょう!

¿ Ciudadanos de Nagahama! Consigan informaciones a través de...:

- Boletín Informativo de Kouhou Nagahama (mensual, en español)
- Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensual, en portugués)
- Página web de la Municipalidad (hay páginas en español)Página web de la Municipalidad(hay páginas en español) [www.city.nagahama.shiga.jp](http://www.city.nagahama.shiga.jp)



Amigo Tsuushin Nagahama  
アミーゴ通信長浜

INFORMATIVO DA PREFEITURA  
7 KOUHOU NAGAHAMA



税のお知らせ

## AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE SEPTIEMBRE

2ª Cuota de Shikenminzei (Impuesto municipal y prefectural)

4ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

4ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 30 de septiembre del 2010.